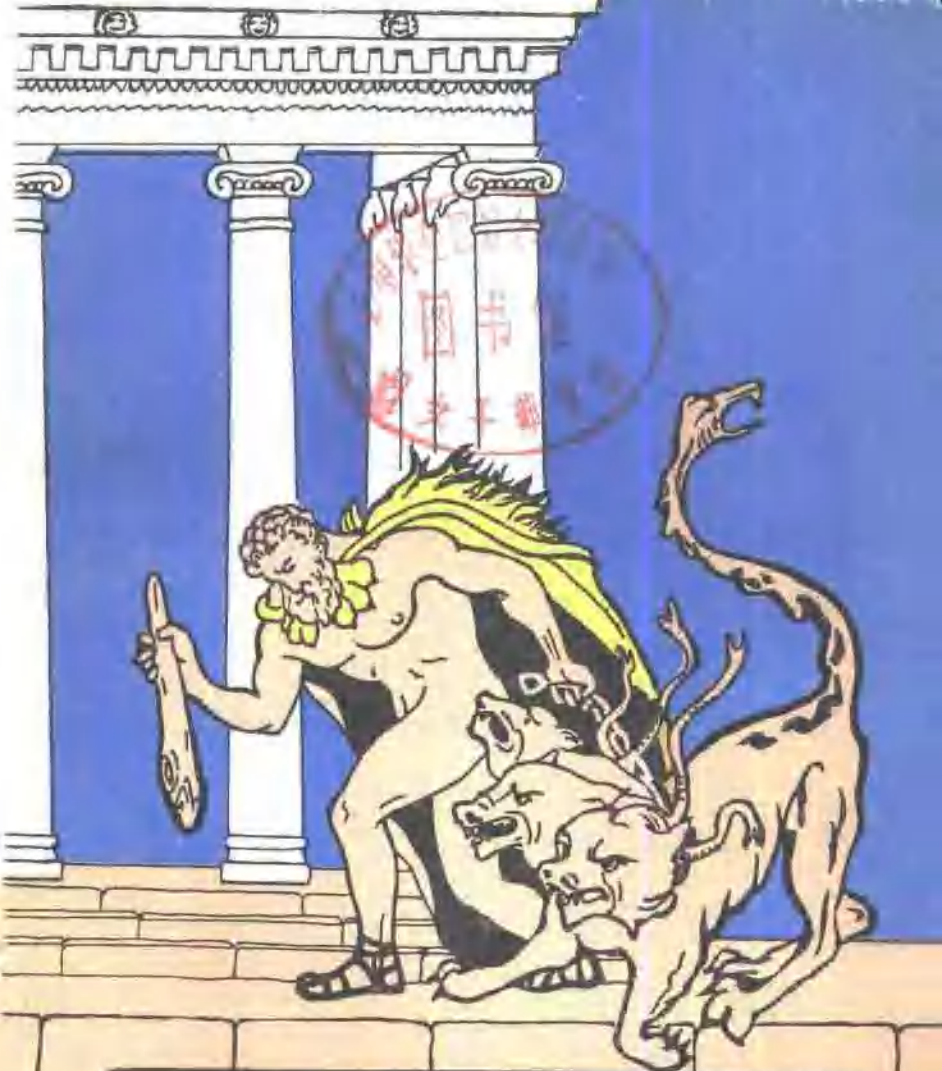




图书馆

希腊神话故事 取金羊毛的英雄们

希腊神话故事

取金羊毛的英雄们

〔苏〕维拉·斯米尔诺娃 讲述

卢 兴 举 译

韦天佑 高嘉正 校



ГЕРОИ ЭПИЛЛЫ
ИЗ МИФОВ ДРЕВНЕЙ ГРЕЦИИ
РАССКАЗАЛА ДЛЯ ДЕТЕЙ
ВЕРА СМЕРНОВА
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МИНИСТЕРСТВА ПРОСВЕЩЕНИЯ РСФСР
МОСКВА—1956

希腊神话故事

取金羊毛的英雄们

(苏) 维拉·斯米尔诺娃 讲述

袁 兴 举 译
李天佑 高嘉正 校

贵州人民出版社出版

(贵阳市延安中路5号)

贵州新华印刷厂印刷 贵州省新华书店发行

787×1092毫米 32开本 6印张 80千字

1956年4月第1版 1956年4月第1次印刷

书号：15415·476

定价：0.38元



出版说明

希腊神话是古代希腊人在原始氏族社会阶段所创造的一份丰富多采的民间口头文学宝藏。它描绘了阶级社会前人类生活的广阔图景，反映了人类对自然的最初认识和征服自然的愿望，赞颂了人类童年时期的自尊、公正、机智刚强和英勇献身的斗争精神。因此，十几个世纪以来，它始终魅力不衰，已成为全人类的一份宝贵文化遗产。

少年儿童们读一点希腊神话故事，是十分必要的。为此，我们特出版这本由湖南吉首大学青年教师卢兴举翻译，韦天佑、高嘉正校订的书。原著于一九五六年由苏联国家儿童文学出版社出版。作者维拉·斯米尔诺娃是苏联著名儿童文学作家。她选择了希腊神话中最有代表性、最为人们称颂的两个名篇：亚宗率领阿尔戈英雄们取金羊毛和赫拉克里斯为民除害、建立十二个功勋的故事，

为少年儿童们作了成功的编写。经过她的生花妙笔的铺叙，故事情节更加生动，扣人心弦，人物形象更加丰满、栩栩如生。故事中这些神与人结合的英雄，实际上是集体力量和智慧的化身。他们在战胜自然灾害、降服妖魔巨怪的斗争中表现出来的高贵品质，对小读者们富有深刻的思想教育意义。

考虑到读者对象是少年儿童，我们对故事中人名和地名的译法，比较旧译，作了反复推敲、斟酌。力避旧译中较生僻的字眼，只保留译音，换上中、小学生所易接受的“常见字”（如“忒”改译为“特”或“泰”）。凡希腊地图上有的地名，一律采用了真名，如“奥林匹斯山”（旧译为“俄林普斯山”或“奥林普”）、“利姆诺斯岛”（旧译为“楞姆诺斯岛”）等，以便于小读者今后学习世界地理。

原著封面设计与插图由苏联著名美术家依·阿尔希波娃绘制，精美而富有特色，我们予以复制采用，以飨读者。在此特加说明。

1982年10月



主要人物表

主要天神

宙斯——希腊神话中众神的领袖，宇宙的主宰。主管雷电，又称雷神或雷公。

赫拉——宙斯的妻子，天后。主管家庭、婚姻的神。阿尔戈英雄们的保护神。

赫卡蒂——管辖天上、人间、地府的女神，与女魔法家美提娅关系密切。

阿波罗——宙斯和勒托的儿子，太阳和光明之神。

阿耳泰密斯——宙斯的女儿，阿波罗的姊妹，月神和森林狩猎女神。

雅典娜——宙斯的女儿，从宙斯的头颅中诞生，智慧、知识、艺术和技艺女神。

阿瑞斯——宙斯和赫拉的儿子，战神。

赫菲斯特——宙斯和赫拉的儿子，火神。神界的能工巧匠，铁匠的保护者。

赫耳墨斯——宙斯和迈亚的儿子，众神的使者，亡灵的接引神。主管贸易、航海、道路的神。

波塞冬——宙斯的兄弟，海神。

海得斯——宙斯的兄弟，地府之王。

其他主要人物

赫拉克里斯——希腊神话中最伟大的英雄，宙斯和人间阿尔克墨娜之子。为民除害，建立十二个功勋。

欧里斯透斯——米克纳的国王，赫拉的傀儡。

普罗米修斯——希腊神话中的巨人之一，人类的保护者。因从天上窃火种给人类，被宙斯钉在悬崖上受苦受难，后为赫拉克里斯解救。

安泰——希腊神话中另一巨人，大地之子。因大地母亲给他无穷的力量，成为战斗中无敌的英雄。后来被赫拉克里斯向上举起，无法触地，失去力量而死。

【奥尔霍缅王国主要人物】

阿塔玛斯——奥尔霍缅的国王。

涅菲拉——乌云女神，阿塔玛斯的妻子，王后。

佛里克索斯——奥尔霍缅的王子，涅菲拉之子。后为岳父埃厄泰斯所杀。

赫勒——奥尔霍缅的公主，涅菲拉的女儿。

伊诺——阿塔玛斯的第二个妻子，佛里克索斯和赫勒的继母，一个心肠歹毒的女人。

【伊奥尔科斯王国主要人物】

埃宗——伊奥尔科斯的国王。

珀利阿斯——埃宗的弟弟，专横贪权，后推翻埃宗，夺取了王位。

亚宗——埃宗的儿子，伊奥科尔斯王子。由马人喀戎培养成人，强壮、机智、武艺高强，英勇善战。是去科尔喀斯取金羊毛的阿尔戈英雄们的领袖。

阿卡斯托斯——珀利阿斯的儿子，后继承王位。

【科尔喀斯王国主要人物】

埃厄泰斯——太阳神的儿子，科尔喀斯国王，佛里克索斯的义父和岳父。

哈勒乔帕——埃厄泰斯的大女儿，佛里克索斯之妻。

美提娅——埃厄泰斯的小女儿，女魔法家，英雄亚宗的妻子。

阿普西尔托斯——埃厄泰斯的儿子。



目 录

主要人物表

取金羊毛的英雄们

金毛绵羊 · · · · ·	3
穿一只鞋子的人 · · · · ·	10
启航 · · · · ·	19
在利姆诺斯岛 · · · · ·	23
熊山 · · · · ·	29
船上的争吵 · · · · ·	35
在别布里西亚王国 · · · · ·	41
菲纽斯的鸽子 · · · · ·	47
两座浮动的山崖 · · · · ·	53
到达目的地 · · · · ·	55
拜访埃厄忒斯国王 · · · · ·	59
女魔法家美提娅 · · · · ·	66
在战神的地里 · · · · ·	69
偷走金羊毛 · · · · ·	72
《阿尔戈》号返航 · · · · ·	77

亚宗的死	86
------	----

赫拉克里斯

英雄出世	95
赫拉想害死赫拉克里斯	97
选择道路	100
第一个功勋 杀死涅墨亚的狮子	105
第二个功勋 消灭勒尔纳沼泽地的蛇怪	109
第三个功勋 追捕刻里涅亚山上的母鹿	112
第四个功勋 干掉厄律曼托斯山的野猪	117
第五个功勋 轰散斯廷法罗斯湖的怪鸟	122
第六个功勋 打扫奥革阿斯的马棚	125
第七个功勋 驯服克里特岛上的公牛	128
第八个功勋 弄到狄俄墨得斯的烈马	133
第九个功勋 夺取希波吕特的腰带	140
第十个功勋 打通大西洋的门户	
赶回革律翁的牛群	146
第十一个功勋 走天涯 智取金苹果	152
第十二个功勋 下地府 制服恶狗刻耳柏洛斯	159
赫拉克里斯当奴隶	167
赫拉克里斯搭救普罗米修斯	171
赫拉克里斯的结局	176

取金羊毛的英雄们



-



金毛绵羊

古希腊人传说，很久很久以前，在奥尔霍缅城的上空，飘过一朵乌云，这是女神涅菲拉*。她看见城内一个高耸的山头上，有一座白圆柱、宽凉台的华丽宫殿。她很想知道是谁住在那儿，就按下云头，落到了宫殿的台阶上。

宫殿的主人——奥尔霍缅的国王阿塔玛斯，出来迎接涅菲拉。他热情地欢迎美丽的女神大驾光临，把她请进宫去。

涅菲拉走进宫殿，在那儿住了下来。她爱上了

* 涅菲拉：希腊语的意思是“乌云”，下文的“乌云女神”即指涅菲拉。

国王，做了他的妻子。

若干年过去了。涅菲拉王后生了一对双胞胎姐弟，男孩取名佛里克索斯，女孩叫赫勒。对于儿女的出世，阿塔玛斯国王心里乐滋滋的，整个奥尔霍缅城也沉浸在一派欢乐的节日气氛里。臣民们整天聚集在王宫旁，向新生婴儿表示祝贺。

可是，涅菲拉却忧心忡忡，闷闷不乐。她时常陷入沉思，久久地伫立在宫殿顶层的凉台上，仰天叹息。她觉得美丽的宫殿里天地狭小，令人气闷，她向往王宫外的辽阔苍穹。一天晚上，她看到空中乌云飘来，脸上露出了愉快的笑容，便忘乎所以地腾上乌云，乘风远离了奥尔霍缅。

幼小的佛里克索斯和赫勒在宫中哭闹着，枉然地呼唤着一去不复返的妈妈——涅菲拉女神。

王宫里没有了王后，变得空荡、凄凉；孩子们失去了妈妈，在孤苦中成长。

这时候，一位名叫伊诺的公主，来到阿塔玛斯身旁，请求收留她。因为她全家被人驱逐出故乡，亲人们都死了，只剩下她一个人，无家可归，孤苦伶仃。

“一个不辞而别，另一个不请自来。”阿塔玛斯国王想了一下，就把公主留在自己的身边，并决定娶她作妻子，以便让她给孩子们做妈妈。

伊诺不久就成了阿塔玛斯王宫里全权的女主人。国王爱她，奥尔霍缅城里的人们很快也和她相处熟了——因为她不是神，而是和他们一样的凡人。伊诺表面待人和蔼可亲，善于笼络人心。她对佛里克索斯和赫勒似乎也很温存，但是，姐弟俩总觉得她并不喜欢他们。

后来，伊诺生了一个儿子，过了一年，又生了一个。她已经不再注意丈夫前妻所生的儿女，完全不再关怀过问他们。

岁月流逝，阿塔玛斯国王明显地衰老了。臣民们预料，佛里克索斯不久将继位成为奥尔霍缅的国王。

“一旦乌云女神的儿子当上了奥尔霍缅的国王，那我和我的儿子们可怎么办呢？”伊诺寻思着。

王后决定除掉佛里克索斯，但是她明白，杀人会遭受天神的惩罚，她不愿惹天神生气。最后，伊诺想出了一条毒计。

每年春天，奥尔霍缅人都要耕田种地，播下的种子，却是从国王的仓库中领得的。那一年，人们象往年一样，来找国王领取种子。伊诺把种子煮熟，把这些不宜播种的种子分发给了人民。

时间到了，奥尔霍缅城周围大地开始变绿，但

那不是庄稼，而是杂草。伊诺王后发出的种子没有生出一棵芽来，国内闹起了饥荒。

人们并不知道灾祸从何而来，以为是天神怨恨他们，就决定去找那位掌握过去、现在和未来一切秘密的先知占卜。伊诺去问先知：天神到底为什么发怒。自然，她用不着去问什么人，自己早就准备好了答案。

以下就是伊诺对人民所讲的话：

“涅菲拉女神擅离天庭，迷恋凡人，当上奥尔霍缅的王后，天神对此大为震怒。众神认为：不能让涅菲拉的儿子成为奥尔霍缅的国王。杀死他吧，只有这样，你们的田地才会重新长出庄稼——这就是天神的意旨。”

奥尔霍缅人听到这个凶讯，个个胆战心惊。他们觉得害死无辜的王子很可惜，但是，天神的意旨是不能违背的。于是，定下了日子，要在月亮东升的时候，当着全体人民的而，隆重地杀死佛里克索斯来祭神。

这一天来临了。清早，姐弟俩孤独地站在王宫离高的凉台上，悲伤地望着天空。

赫勒搂着弟弟，哭喊着：

“好妈妈！救救你遗弃的孩子吧！”

佛里克索斯神色忧郁，和姐姐并排站着，一声不响——他认为妈妈早已把他们遗忘。

突然，远处的晴空出现了一小朵乌云，这是涅菲拉女神。她在空中飘游的时候，听到了女儿悲哀的呼唤声，飞来解救他们。乌云靠近了，降落下来，妈妈紧紧拥抱着自己的孩子。同女神一起来到他们面前的还有一只长着金角和金色长毛的公绵羊。

“孩子们，”女神说，“我不能把你们带在身边，因为凡人是不许住在天上的，但我可以送你们一只金毛绵羊。这只羊能象鸟儿一样飞越山岭，能象特里顿*那样出入水中，它在陆地上奔跑时比风还快。大胆地骑到它背上去吧，它会带你们离开这里。相信它！它将驮着你们越过三重大海，把你们送到太阳神的儿子埃厄泰斯的王国。埃厄泰斯将会收留你们，并成为你们的义父。再见吧！快走呀！”

女神驾云升空，迅速地飘到远方去了。

佛里克索斯和赫勒骑到金毛绵羊背上，离开了狠毒的后娘。金毛绵羊驮着他们翻山越岭，来到海岸边，跳进大海里游了起来。大海风平浪静，绵羊背负着孩子在水波上飞快地游动，两个孩子互相搂

* 特里顿：是希腊神话中半人半鱼的海神。